

# Cantata BWV 172

## *Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!* *Faites retentir vos chants,* *faites vibrer vos cordes !*

Événement : Dimanche de Pentecôte

Première exécution : 20 mai 1714

Texte : Jean 14: 23 (Mvt. 2); [Philipp Nicolai](#) (Mvt. 6); [Salomo Franck](#) ? (Mvts. 1, 3-5)

Choral : [Wie schön leuchtet der Morgenstern](#)

1

### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Timpani, Violino I/II, Viola I/II, Fagotto, Continuo*

**Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!**

*Faites retentir vos chants, faites vibrer vos cordes !*

**O seligste Zeiten!**

*O heures bienheureuses !*

**Gott will sich die Seelen zu Tempeln bereiten.**

*Dieu prépare nos âmes à entrer dans son temple.*

2

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,**

*Celui qui m'aime gardera ma parole,*

**und mein Vater wird ihn lieben,**

*et mon Père l'aimera,*

**und wir werden zu ihm kommen**

*et nous viendrons à lui*

**und Wohnung bei ihm machen.**

*et nous ferons chez lui notre demeure.*

3

### Air [Basse]

*Tromba I-III, Timpani, Fagotto, Continuo*

**Heiligste Dreieinigkeit,**

*Très sainte Trinité,*

**Großer Gott der Ehren,**

*Grand Dieu d'honneur,*

**Komm doch, in der Gnadenzeit**

*Viens donc, en ce temps de grâce,*  
**Bei uns einzukehren,**  
*Te tourner vers nous,*  
**Komm doch in die Herzenshütten,**  
*Viens donc à l'abri de nos cœurs,*  
**Sind sie gleich gering und klein,**  
*Bien qu'ils soient pauvres et petits,*  
**Komm und laß dich doch erbitten,**  
*Viens donc et permets-nous de te prier,*  
**Komm und ziehe bei uns ein!**  
*Viens et pénètre en nous !*

4

**Air [Ténor]**

*Violino I/II e Viola I/II all' unisono, Continuo*

**O Seelenparadies,**  
*O paradis des âmes,*  
**Das Gottes Geist durchwehet,**  
*À travers qui l'Esprit de Dieu respire,*  
**Der bei der Schöpfung blies,**  
*Lui qui souffla lors de la création,*  
**Der Geist, der nie vergehet;**  
*L'Esprit, qui jamais disparaît ;*  
**Auf, auf, bereite dich,**  
*Debout, debout, prépare-toi,*  
**Der Tröster nahet sich.**  
*Le consolateur s'approche.*

5

**Air (Duetto) Soprano (l'âme) , Alto (l'Esprit saint)**

*Oboe, Violoncello obbligato*

**Soprano (l'âme):**

**Komm, laß mich nicht länger warten,**  
*Viens, ne me fais pas attendre plus longtemps,*  
**Komm, du sanfter Himmelswind,**  
*Viens, toi doux vent du ciel,*  
**Wehe durch den Herzengarten!**  
*Souffle à travers le jardin de mon cœur !*

**Alto (l'Esprit saint):**

**Ich erquicke dich, mein Kind.**  
*Je te rafraîchis, mon enfant.*  
**Liebste Liebe, die so süße,**  
*Mon très cher amour, qui es si doux,*  
**Aller Wollust Überfluß,**  
*Abondance de toutes les joies,*  
**Ich vergeh, wenn ich dich misse.**  
*Je vais mourir, si je suis privée de toi.*

**Nimm von mir den Gnadenkuß.**

*Prends de moi le baiser de la grâce.*

**Sei im Glauben mir willkommen,**

*Sois bienvenu en moi dans la foi*

**Höchste Liebe, komm herein!**

*Amour le plus haut, viens en moi !*

**Du hast mir das Herz genommen.**

*Tu m'as pris mon cœur.*

**Ich bin dein, und du bist mein!**

*Je suis tien, et tu es mien !*

## 6

### Choral [S, A, T, B]

*Violino I/II, Viola I/II, Fagotto, Continuo*

**Von Gott kömmt mir ein Freudenschein,**

*Une lumière joyeuse vient de Dieu à moi,*

**Wenn du mit deinen Äugelein**

*Quand avec vos chers yeux*

**Mich freundlich tust anblicken.**

*Tu me regardes amicalement.*

**O Herr Jesu, mein trautes Gut,**

*O Seigneur Jésus, mon bien-aimé,*

**Dein Wort, dein Geist, dein Leib und Blut**

*Ta parole, ton esprit, ton corps et ton sang*

**Mich innerlich erquicken.**

*Me rafraîchissent à l'intérieur.*

**Nimm mich**

*Prends-moi*

**Freundlich**

*Amicalement*

**In dein Arme, daß ich warme werd von Gnaden:**

*Dans tes bras, pour que je puisse être réchauffé par ta grâce :*

**Auf dein Wort komm ich geladen.**

*À ta parole j'arrive invité.*

## 7

### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Timpani, Violino I/II, Viola I/II, Fagotto, Continuo*

**Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!**

*Faites retentir vos chants, faites vibrer vos cordes !*

**O seligste Zeiten!**

*O heures bienheureuses !*

**Gott will sich die Seelen zu Tempeln bereiten.**

*Dieu prépare nos âmes à entrer dans son temple.*